

Chambre des Représentants

Kamer der Volksvertegenwoordigers

31 MARS 1949.

31 MAART 1949.

PROJET DE LOI

fixant la composition, jusqu'au 20 juillet 1949, du corps électoral pour les élections législatives et provinciales.

WETSONTWERP

houdende vaststelling, tot 20 Juli 1949, van het Kiezerskorps voor de parlements- en provincieraadsverkiezingen.

EXPOSE DES MOTIFS

MEMORIE VAN TOELICHTING

MESDAMES, MESSIEURS,

MEVROUWEN, MIJNE HEREN,

En vertu de la loi du 27 mars 1948, la revision des listes électorales, actuellement en cours, ne doit être terminée qu'à la date du 21 juillet 1949.

C'est ainsi qu'un arrêté du Régent a fixé l'entrée en vigueur des listes nouvelles à la date susvisée.

Il en résulte que dans le cas où, par suite d'une dissolution, des élections législatives et provinciales devraient avoir lieu avant cette date, les listes nouvelles qui, pour la première fois, comprennent les femmes, ne pourraient être utilisées.

Pour remédier à cette situation, il a paru désirable au Gouvernement de vous proposer de faire entrer en vigueur les listes électorales nouvelles sans autre délai et sans attendre la fin de la procédure des recours.

Dans cette hypothèse, en cas de dissolution immédiate, les recours demeureront sans effet. Si par contre, la dissolution ne survient qu'après un certain délai, il pourra être tenu compte des décisions judiciaires déjà rendues à ce moment.

La disposition finale de l'article 1^{er} du projet donne au Roi les pouvoirs nécessaires pour accélérer la procédure des recours s'il le juge utile.

Certes, si une dissolution intervenait avant qu'il ait pu être statué sur la généralité des recours, certains citoyens se trouveraient dans l'impossibilité de participer au scrutin alors qu'ils y auraient droit.

Krachtens de wet van 27 Maart 1948 dient de thans aangevangen herziening van de nieuwe kiezerslijsten pas op 21 Juli 1949 geëindigd te zijn.

Een Regentsbesluit heeft alzo de dag waarop de nieuwe lijsten van kracht worden, op die datum gesteld.

Hieruit volgt dat, zo ingevolge een kamerontbinding, vóór bedoelde datum parlements- of provincieraadsverkiezingen plaats mochten hebben, de nieuwe lijsten, die voor de eerste maal ook de vrouwen bevatten, niet gebruikt zouden kunnen worden.

Om die toestand te verhelpen heeft de Regering het wenselijk geacht U vóór te stellen de nieuwe kiezerslijsten zonder verder verwijl en zonder de beëindiging van de beroepsprocedure af te wachten, van kracht te laten worden.

In dat geval zouden de beroepen bij onmiddellijke Kamerontbinding zonder uitwerking blijven. Indien echter de Kamerontbinding zich slechts na een zekere tijd voordoet, dan zal met de op dat ogenblik reeds uitgesproken rechterlijke beslissingen rekening kunnen gehouden worden.

De slotbepaling van artikel 1 verleent aan de Koning de nodige macht om de beroepsprocedure te bespoedigen, zo hij het dienstig acht.

Gewis, indien er een Kamerontbinding plaats heeft vóór aler er over al de beroepen uitspraak is kunnen gedaan worden, dan zullen sommige burgers in de onmogelijkheid verkeren om aan de stemming deel te nemen, hoewel zij er recht op hadden.

Toutefois, il convient de remarquer que dans la pratique fort peu de citoyens font usage de cette procédure.

Ainsi, on remarque que le nombre des recours n'a été que de 293 lors de la 1^{re} révision de 1946, de 193 lors de la révision complémentaire de cette même année et de 58 en 1948.

Ces chiffres démontrent à suffisance que les inconvénients pouvant résulter du fait qu'exceptionnellement on ne pourrait tenir compte des effets des recours, sont minimes en comparaison de ceux qui résulteraient de l'application normale des dispositions légales en vigueur étant donné que, dans ce dernier cas, non seulement toutes les femmes mais un grand nombre de citoyens ayant l'âge de l'électorat seraient écartés du scrutin.

Le Ministre de l'Intérieur,

Doch er dient opgemerkt dat in feite slechts weinig burgers van dat beroep gebruik maken.

Alzo is gebleken dat het aantal beroepsinstellingen, bij de eerste herziening van 1946, 293 en bij de aanvullende herziening van hetzelfde jaar 193, en in 1948, 58 bedroeg.

Deze cijfers bewijzen voldoende dat de zwarigheden welke kunnen voortvloeien uit het feit dat men bij uitzondering geen rekening zou kunnen houden met de gevolgen van de beroepsinstellingen, onbeduidend zijn in vergelijking met die, welke uit de normale toepassing van de vigerende wettelijke bepalingen zouden ontstaan, aangezien in de laatste onderstelling niet alleen alle vrouwen maar ook een groot aantal burgers, welke de kiesleeftijd hebben bereikt, van de stemming uitgesloten zouden zijn.

De Minister van Binnenlandse Zaken,

P. VERMEYLEN.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre de l'Intérieur le 25 mars 1949 d'une demande d'avis urgente sur un avant-projet de loi, fixant la composition, jusqu'au 20 juillet 1949, du corps électoral pour les élections législatives et provinciales, a donné en sa séance du 29 mars 1949 l'avis suivant :

Le projet appelle les remarques ci-après :

En raison du caractère impératif des termes de l'article 1^{er}, il serait utile d'insérer dans cet article un alinéa rappelant que ne seront admis au vote que les personnes ayant atteint, au moment des élections, l'âge de 21 ans accomplis. Cet alinéa pourrait être libellé comme suit :

« Les électeurs qui, à la date des élections, ne sont pas âgés de vingt et un ans accomplis ne sont pas admis au vote ».

Les deuxième et troisième alinéas de l'article 1^{er} seraient mieux libellés comme suit :

« Il sera tenu compte des arrêts des Cours d'appel rendus avant l'élection.

» Le Roi peut prendre les mesures utiles pour accélérer la procédure des recours devant la Cour d'appel ».

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 25 Maart 1949 verzocht door de Minister van Binnenlandse Zaken, hem dringend van advies te dienen over een voorontwerp van wet houdende vaststelling, tot 20 Juli 1949, van het kiezerskorps voor de parlements- en provincieraadsverkiezingen, heeft ter zitting van 29 Maart 1949 het volgende advies gegeven :

Bij het ontwerp vallen de volgende opmerkingen te maken :

Wegens het imperatief karakter van de bewoordingen van artikel 1, zou het zijn niet hebben als in dit artikel 1 een alinea werd ingelast, waarin er aan herinnerd wordt dat alleen de personen, die op het oogenblik der verkiezingen de volle leeftijd van een en twintig jaar bereikt hebben, stemgerechtigd zijn. Die alinea zou als volgt kunnen luiden :

« De kiezers, die op de datum der verkiezingen geen volle een en twintig jaar oud zijn, zijn niet stemgerechtigd ».

De tweede en de derde alinea's van artikel 1 luiden beter als volgt :

« Er zal rekening worden gehouden met de vóór de verkiezing gewezen arresten van de Hoven van Beroep.

» De Koning kan de maatregelen treffen, die dienstig zijn om de beroepsprocedure voor het Hof van Beroep te bespoedigen ».

Les autres remarques ne demandent aucun commentaire: il en est tenu compte dans le texte ci-après :

ARTICLE PREMIER.

Prendront part aux élections législatives et provinciales qui auraient lieu avant le 21 juillet 1949, les personnes inscrites sur les listes des électeurs généraux telles qu'elles auront été arrêtées définitivement par les collèges des bourgmestre et échevins en 1949.

Les électeurs qui, à la date des élections, ne sont pas âgés de vingt et un ans accomplis ne sont pas admis au vote.

Il sera tenu compte des arrêts des Cours d'appel rendus avant l'élection.

Le Roi peut prendre les mesures utiles pour accélérer la procédure des recours devant la Cour d'appel.

ART. 2.

La présente loi entrera en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

Etaient présents :

MM. F. Lepage, conseiller d'Etat, président;
D. Decleire, J. Coyette, conseillers d'Etat;
E. Van Dievoet, assesseur de la section de législation;
J. Cypres, greffier adjoint, greffier.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. D. Decleire, conseiller d'Etat.

Le Greffier,

(s.) J. CYPRES.

Le Président,

(s.) F. LEPAGE.

Pour copie certifiée conforme délivrée à M. le Ministre de l'Intérieur le 30 mars 1949.

Le Greffier du Conseil d'Etat,

K. MEES.

De andere opmerkingen vergen geen commentaar; er is acht op geslagen in de onderstaande tekst :

EERSTE ARTIKEL.

Nemen deel aan de parlements- en provincieraadsverkiezingen welke vóór 21 Juli 1949 mochten gehouden worden, de personen ingeschreven op de lijsten der Parlementskiezers zoals deze door de colleges van burgemeester en schepenen definitief zullen afgesloten zijn in 1949.

De kiezers, die op de datum der verkiezingen geen volle een en twintig jaar oud zijn, zijn niet stemgerechtigd.

Er zal rekening worden gehouden met de voor de verkiezing gewezen arresten van de Hoven van Beroep.

De Koning kan de maatregelen treffen die dienstig zijn om de beroepsprocedure vóór het Hof van Beroep te bespoedigen.

ART. 2.

Deze wet treedt in werking de dag waarop zij in het *Belgisch Staatsblad* is bekendgemaakt.

Waren aanwezig :

HH. F. Lepage, raadsheer van State, voorzitter;
D. Decleire, J. Coyette, raadsheren van State;
E. Van Dievoet, bijzitter van de afdeling wetgeving;
J. Cypres, adjunct-griffier, griffier.

De overstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. D. Decleire, raadsheer van State.

De Griffier,

(g.) J. CYPRES.

De Voorzitter,

(g.) F. LEPAGE.

Voor eensluidend verklaard afschrift afgeleverd aan de H. Minister van Binnenlandse Zaken de 30 Maart 1949.

De Griffier van de Raad van State,

K. MEES.

PROJET DE LOI

CHARLES,

Prince de Belgique, Régent du Royaume.

A tous, présents et à venir, SALUT !

Sur la proposition du Ministre de l'Intérieur,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Le Ministre de l'Intérieur est chargé de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

ARTICLE PREMIER.

Prendront part aux élections législatives et provinciales qui auraient lieu avant le 21 juillet 1949, les personnes inscrites sur les listes des électeurs généraux telles qu'elles auront été arrêtées définitivement par les collèges des bourgmestre et échevins en 1949.

Les électeurs qui, à la date des élections, ne sont pas âgés de vingt et un ans accomplis ne sont pas admis au vote.

Il sera tenu compte des arrêts des Cours d'Appel rendus avant l'élection.

Le Roi peut prendre les mesures utiles pour accélérer la procédure des recours devant la Cour d'Appel.

ART. 2.

La présente loi entrera en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 31 mars 1949.

CHARLES.

PAR LE RÉGENT :

Le Ministre de l'Intérieur,

WETSONTWERP

KAREL,

Prins van België, Regent van het Koninkrijk,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL !

Op de voordracht van de Minister van Binnenlandse Zaken,

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN :

De Minister van Binnenlandse Zaken is gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het ontwerp van wet in te dienen, waarvan de tekst volgt :

EERSTE ARTIKEL.

Nemen deel aan de parlements- en provincieraadsverkiezingen welke vóór 21 Juli 1949 mochten gehouden worden, de personen ingeschreven op de lijsten der Parlementskiezers zoals deze door de colleges van burgemeester en schepenen definitief zullen afgesloten zijn in 1949.

De kiezers, die op de datum der verkiezingen geen volle een en twintig jaar oud zijn, zijn niet stemgerechtigd.

Er zal rekening worden gehouden met de vóór de verkiezing gewezen arresten van de Hoven van Beroep.

De Koning kan de maatregelen treffen die dienstig zijn om de beroepsprocedure voor het Hof van Beroep te bespoedigen.

ART. 2.

Deze wet treedt in werking de dag waarop zij in het *Belgisch Staatsblad* is bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, de 31 Maart 1949.

VANWEGE DE REGENT :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

P. VERMEYLEN.